

**No. 50304\***

**Spain  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan on the short-term visa regime abolition for the diplomatic passport holder nationals. Madrid, 16 June 2011**

**Entry into force:** *1 September 2012, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 4 December 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Espagne  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Azerbaïdjan relatif à la suppression du régime de visa de courte durée pour les nationaux titulaires d'un passeport diplomatique. Madrid, 16 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2012, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 4 décembre 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAİDJANAIS ]

**İspaniya Krallığı və Azərbaycan Respublikası  
arasında diplomatik pasportlara malik vətəndaşlar üçün  
qısamüddətli viza rejiminin ləğv edilməsi haqqında  
Saziş**

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılacaq İspaniya Krallığı və Azərbaycan Respublikası

iki dövlət arasında dostluq münasibətlərinin inkişafının təşviq edilməsini arzulayaraq,

diplomatik pasporta malik olan öz vətəndaşlarının İspaniya Krallığına və Azərbaycan Respublikasına səyahətini asanlaşdırmaq niyyəti ilə

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

İşgüzar və ya şəxsi məqsədlər üçün səyahət edən etibarlı diplomatik pasportlara malik olan Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları İspaniya ərazisinə ilk daxilolma tarixindən etibarən hesablanacaq hər 6 (altı) ay ərzində bir fasiləsiz və ya bir neçə səfər zamanı ümumilikdə maksimum 90 (doxsan) gündən artıq olmayan müddətə vizasız daxil ola bilərlər. Bu halda onlar akkreditasiya ilə əlaqədar fəaliyyətin həyata keçirilməsi istisna olmaqla, qaldıqları müddətdə gəlirli əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmayacaqlar.

Yuxarıda göstərilən şəxslər İspaniya Krallığına daxil olduqları zaman 90 (doxsan) günlük müddət, 1990-cı il 19 iyun tarixli Şengen Sazişini həyata keçirən Konvensiyanın II fəslində təsbit edilmiş, şəxslərin səyahəti ilə bağlı daxili sərhəd yoxlamalarının və məhdudiyətlərinin ləğv edilməsini nəzərdə tutan müddəaların tam şəkildə tətbiq edildiyi bir və ya bir neçə dövlətin ərazisindən tranzit keçdikdən sonra, həmin dövlətlər tərəfindən müəyyən edilmiş, azad səyahət zonasını məhdudlaşdıran xarici sərhədi keçdiyi tarixdən başlanır.

**Maddə 2**

İşgüzar və ya şəxsi məqsədlər üçün səyahət edən etibarlı diplomatik pasportlara malik olan İspaniya Krallığının vətəndaşları Azərbaycan Respublikasının ərazisinə ilk daxilolma tarixindən etibarən hesablanacaq hər 6 (altı) ay ərzində bir fasiləsiz və ya bir neçə səfər zamanı ümumilikdə maksimum 90 (doxsan) gündən artıq olmayan müddətə vizasız daxil ola bilərlər. Bu halda onlar akkreditasiya ilə əlaqədar fəaliyyətin həyata keçirilməsi istisna olmaqla, qaldıqları müddətdə gəlirli əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmayacaqlar.

### **Maddə 3**

Hər iki Razılığa gələn Tərəfin dövlətlərinin diplomatik pasportlara malik olan vətəndaşları digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə daxil olma və tərk etmə məqsədləri üçün yaradılmış hər hansı sərhəd məntəqəsindən daxil olmalı və oranı tərk etməli, habelə qüvvədə olan müvafiq qanun və qaydalara uyğun olaraq tələb olunan formallıqları yerinə yetirməlidirlər.

### **Maddə 4**

Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin diplomatik pasporta malik olan vətəndaşlarını digər Razılığa gələn Tərəfin onun ərazisinə daxil olduqda və orada qaldıqda, həmin dövlətin qanun və qaydalarına tabe olmaq öhdəliyindən azad etmir.

### **Maddə 5**

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra 30 (otuz) gün ərzində diplomatik kanallar vasitəsilə bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş diplomatik pasportların nümunələrini mübadilə edəcəklər. Yeni diplomatik pasportlar çap edildikdə, Razılığa gələn Tərəflər həmin pasportların qüvvəyə minməsindən ən azı 30 (otuz) gün əvvəl onların nümunələrini mübadilə edəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, diplomatik pasportlar itirildiyi, oğurlandığı və ya ləğv olunduğu hallar barədə xəbərdar edildikdən 60 (altmış) gün ərzində bir-birini məlumatlandıracaqlar.

### **Maddə 6**

Razılığa gələn Tərəflər pasportun saxtalaşdırılmasının qarşısının alınması üçün səy göstərəcək və elektron səyahət sənədləri üçün Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı tərəfindən tövsiyə edilən minimum təhlükəsizlik standartlarına cavab verməsini təmin edəcəklər.

### **Maddə 7**

Razılığa gələn Tərəflərdən biri bu Sazişin tətbiq edilməsini müvəqqəti olaraq tam və ya qismən ictimai asayiş, milli təhlükəsizlik və ya əhalinin sağlamlığı məqsədi ilə dayandıra bilər. Hər bir Razılığa gələn Tərəf dərhal, lakin 24 (iyirmi dörd) saatdan gec olmayaraq, digər Razılığa gələn Tərəfi diplomatik kanallar vasitəsilə belə tədbirlərin tətbiq edilməsi və dayandırılması barədə məlumatlandıracaqdır.

### **Maddə 8**

Bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin diplomatik pasporta malik olan hər hansı vətəndaşını "persona non grata" hesab etdikdə, həmin

vətəndaşın daxil olmasına və ya qalmasına icazə verməkdən imtina etmək hüququnu özündə saxlayır.

#### **Maddə 9**

Bu Sazişin tətbiqi və təfsiri zamanı yarana biləcək fikir ayrılıqları və mübahisələr Razılığa gələn Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

#### **Maddə 10**

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olaraq ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 11-ci maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir.

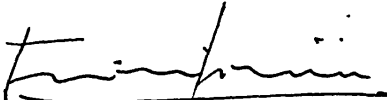
#### **Maddə 11**

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.

Razılığa gələn Tərəflərdən biri istənilən vaxt digər Razılığa gələn Tərəfə bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə bildiriş verə bilər. Ləğvetmə belə bildirişin alındığı tarixdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.


Bu Saziş Madrid şəhərində 2011-ci il "16" iyun tarixində, iki əsl nüsxədə, ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir.

**İSPANIYA KRALLIĞI**  
**ADINDAN**



**Trinidad Ximenez Qarsia-Herrera**  
**Xarici İşlər və Əməkdaşlıq Naziri**

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI**  
**ADINDAN**



**Elmar Məmmədov**  
**Xarici İşlər Naziri**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between  
the Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan  
on the short-term visa regime abolition  
for the diplomatic passport holder nationals**

The Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as “the Contracting Parties”

desiring to promote development of friendly relations between the two states,

wishing to facilitate the movement of their diplomatic passport holder nationals to the Kingdom of Spain and to the Republic of Azerbaijan

have agreed as follows:

**Article 1**

The nationals of the Republic of Azerbaijan, holders of valid diplomatic passports traveling for official or private purposes, may enter Spanish territory without a visa for a period not exceeding 90 (ninety) days every 6 (six) months, both in the case of an uninterrupted stay and for various stays not exceeding in aggregate such a maximum period, counted from their first entry, provided that they do not engage in gainful employment during their stay, except that carried out for the purposes of accreditation.

When the persons mentioned in the above paragraph enter the territory of the Kingdom of Spain, after transit through the territory of one or more of the States to which the provisions are fully applicable concerning the abolition of internal border controls and of restrictions on the movement of persons, as set out in Title II of the Convention Implementing the Schengen Agreement, dated 19<sup>th</sup> June 1990, the period of ninety days shall become effective as of the date of crossing the external border limiting the free movement area formed by the aforesaid States.

**Article 2**

The nationals of the Kingdom of Spain, holders of valid diplomatic passports traveling for official or private purposes, may enter the territory of the Republic of Azerbaijan without requiring a visa for a period not exceeding 90 (ninety) days every 6 (six) months, both in the case of an uninterrupted stay and for various stays not exceeding in aggregate such a maximum period, counted from their first entry, provided that they do not engage in gainful employment during their stay, except that carried out for the purposes of accreditation.

**Article 3**

The nationals of the States of both Contracting Parties, holders of diplomatic passports, must enter and depart from the territory of the other Contracting Party through any border post established for such purposes and must comply with the formalities required, pursuant to the relevant laws and regulations in force.

**Article 4**

This Agreement does not exempt the diplomatic passport holder national of the States of the Contracting Parties from their obligation to abide by the laws and regulations of the other Contracting Party when entering its territory and staying in it.

**Article 5**

The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels and within 30 (thirty) days after entry into force of this Agreement, the samples (specimen) of diplomatic passports provided for in this Agreement. When the new diplomatic passports are issued, the Contracting Parties shall exchange the samples (specimens) of passports at least 30 (thirty) days before their entry into effect.

In case of loss, steal or cancel of diplomatic passports the Contracting Parties shall inform each other on these events before 60 (sixty) days have elapsed after becoming aware thereof.

**Article 6**

The Contracting Parties shall endeavour to prevent passport forgery and shall ensure that the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization are complied with.

**Article 7**

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, national security or public health. Each Contracting Party shall immediately, but not later than 24 (twenty four) hours inform the other Contracting Party through diplomatic channels of the introduction and withdrawal of such measures.

**Article 8**

Either Contracting Party shall reserve the right to deny the entry or to terminate the stay of any diplomatic passport holder nationals of the State of the Contracting Party, considered as "persona non grata".

**Article 9**

Any disagreements and disputes arising in the course of implementation and application of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Contracting Parties.

**Article 10**

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments being an integral part of this Agreement shall be made in the form of separate Protocols and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

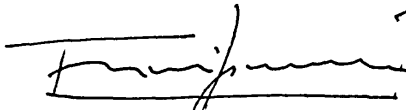
**Article 11**

This Agreement shall be effective for an indefinite period and shall enter into force 30 (thirty) days after receiving by the Contracting Parties of the last written notifications confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party in written through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect 30 (thirty) days after the date of receiving such notification.

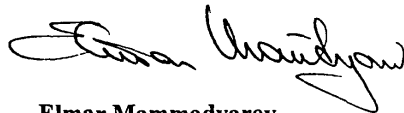
Done at Madrid on June "16", 2011, in two originals, in the Spanish, Azerbaijani and English languages, all texts are equally authentic.

**FOR  
THE KINGDOM OF SPAIN**



**Trinidad Jiménez García-Herrera  
Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation**

**FOR  
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**



**Elmar Mammadyarov  
Minister of Foreign Affairs**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y LA REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN SOBRE SUPRESIÓN  
RECÍPROCA DEL RÉGIMEN DE VISADOS DE CORTA  
DURACIÓN PARA SUS NACIONALES TITULARES DE  
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS**

El Reino de España y la República de Azerbaiyán, denominados en lo sucesivo “las Partes Contratantes”,

Deseosos de promover el desarrollo de relaciones amistosas entre los dos países,

Deseando facilitar el traslado al Reino de España y a la República de Azerbaiyán de sus nacionales titulares de pasaportes diplomáticos,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1**

Los nacionales de la República de Azerbaiyán, titulares de pasaportes diplomáticos válidos, que viajen por motivos oficiales o privados, pueden entrar sin necesidad de visado en el territorio español por un periodo máximo de 90 (noventa) días en un periodo de 6 (seis) meses, para una estancia ininterrumpida o varias estancias cuya suma no exceda del citado periodo, a contar desde la primera entrada, siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada con fines de acreditación.

Cuando las personas mencionadas en el apartado anterior entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de



uno o más de los Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas, previstas en el título II del Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990, el período tres meses surtirá efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

## **Artículo 2**

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaportes diplomáticos válidos, que viajen por motivos oficiales o privados, pueden entrar sin necesidad de visado en el territorio de la República de Azerbaiyán por un periodo máximo de 90 (noventa) días en un período de 6 (seis) meses, para una estancia ininterrumpida o varias estancias cuya suma no exceda del citado periodo, a contar desde la primera entrada, siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada con fines de acreditación.

## **Artículo 3**

Los nacionales de cualquiera de las dos Partes Contratantes, titulares de un pasaporte diplomático, deberán entrar en territorio de la otra Parte Contratante, o salir del mismo, utilizando los puestos fronterizos habilitados a estos efectos, y deberán satisfacer las formalidades requeridas, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes respectivos.

## **Artículo 4**

El presente Acuerdo no eximirá a los nacionales de los países de ambas Partes Contratantes titulares de pasaportes diplomáticos de la obligación de observar la legislación vigente en la otra Parte Contratante durante la entrada y

permanencia en el territorio de la misma.

#### **Artículo 5**

Las Partes Contratantes intercambiarán, por conducto diplomático y en un plazo de 30 (treinta) días desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, ejemplares (muestras) de los pasaportes diplomáticos a los que se refiere el presente Acuerdo. En caso de que se expidan nuevos pasaportes diplomáticos, las Partes Contratantes intercambiarán ejemplares (muestras) de los pasaportes con al menos 30 (treinta) días de antelación a su entrada en vigor.

En caso de pérdida, robo o anulación de pasaportes diplomáticos, las Partes Contratantes se informarán mutuamente sobre estas circunstancias antes de los 60 (sesenta) días siguientes al que tengan conocimiento de que hayan ocurrido.

#### **Artículo 6**

Las Partes Contratantes se comprometen a prevenir la falsificación de los pasaportes y se asegurarán del cumplimiento de las normas mínimas de seguridad para documentos de viaje de lectura mecánica recomendadas por la OACI.

#### **Artículo 7**

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, tanto en su totalidad como parcialmente, por motivos de orden público, seguridad nacional o salud pública. Cada Parte Contratante informará a la otra inmediatamente, en un plazo no superior a 24 (veinticuatro) horas, por vía diplomática, de la aplicación de dichas medidas, así como de su retirada.

### **Artículo 8**

Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho a denegar la entrada en sus respectivos territorios o la permanencia en los mismos a los nacionales de la otra Parte titulares de pasaportes diplomáticos que sean considerados "*persona non grata*".

### **Artículo 9**

Todas las diferencias y controversias que resulten de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante consultas y negociaciones entre las Partes Contratantes.

### **Artículo 10**

Todas las enmiendas al presente Acuerdo se adoptarán con el consentimiento mutuo de las Partes Contratantes. Dichas enmiendas formarán parte integrante del presente Acuerdo y se recogerán en Protocolos separados, que entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo 11 del presente Acuerdo.


### **Artículo 11**

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indefinido y entrará en vigor a los 30 (treinta) días de la fecha de recepción por las Partes Contratantes de la última notificación por escrito en la que se comunique la finalización de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del mismo.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra por escrito, por vía diplomática, su intención de denunciar el presente Acuerdo. Dicha denuncia surtirá efecto a los 30 (treinta) de la fecha de la recepción de la mencionada notificación.

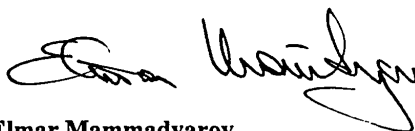
Hecho en Madrid, el 16 de junio de 2011, en dos originales en lenguas azerí, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE  
ESPAÑA**



**Trinidad Jiménez García-Herrera**  
Ministra de Asuntos Exteriores y de  
Cooperación

**POR LA REPÚBLICA DE  
AZERBAIYÁN**



**Elmar Mammadyarov**  
Ministro de Asuntos Exteriores